**СОДЕРЖАНИЕ**

I. Вступление 3

II. Теоретическая часть 6

1. Функция термина в литературе 6

2. Характеристика художественного стиля 16

3. Характеристика научно - популярного стиля 19

III. Практическая часть 23

1. Анализ терминологической лексики художественного стиля 23

2. Анализ терминологической лексики в журналах 32

IV. Выводы 37

V. Список использованной литературы 40

VI. Приложение 42

# Вступление

Благодаря расширению пределов человеческих знаний растет потребность в новых определениях уже освоенных понятий, а также для понятий в новых отраслях науки и техники, и, соответственно, расширяется словарный состав, причем расширение идет, в значительной степени, за счет новых терминов.

В частности, современная медицинская литература содержит много терминов, которые появились в течение последних лет, некоторые из ранее употребляемых терминов приобрели новые и дополнительные значения, часть из них стала выходить из применения, переходя в разряд устарелых. Это связано с интенсивным развитием медицины, внедрением в науку и практику достижений научно – технического прогресса, появлением множества новых методов диагностики и лечения, приборов и инструментов медицинского назначения. Все это не могло не отразиться на состоянии медицинской лексики.

Обобщенно под терминологией понимается совокупность терминов данной отрасли знаний, производства, деятельности и тому подобное. Поскольку термины той или другой отрасли отображают понятия, которые являются взаимосвязанными и представляют определенную систему, то и между терминами, что их выражают, есть связь, которая объединяет их в систему. То есть под терминологией следует понимать не просто совокупность, а систему терминов, которая объединяет понятия, которыми она оперирует. В большинстве своём терминология присуща научной литературе, где имеют место сжатость изложения материала и четкость формулировок. Одним из главных отличий как научной, так и технической литературы есть значительная насыщенность текста специальными терминами, которые часто отсутствуют не только в обычных, но и в терминологических словарях.

Термин всегда наделен качеством обозначать научное понятие, которое составляет с другими понятиями соответствующей отрасли одну семантическую систему. Термину преимущественно присущи однозначность, точность, лаконичность, независимость его значения от контекста.

Термин возникает как языковое выражение созданного понятия. Изучение проблем появления, развития, усвоения научных знаний не может быть успешным без исследования терминологических аспектов вербализации этих знаний. Признание неразрывного единства термина и понятия, что его обозначает, позволило по-новому затронуть вопрос о термине как о результате познавательной деятельности человека. Это открыло новые горизонты для развития науки о терминах. Нужно было создание не только терминологических словарей - справочников, а понятийных глоссариев, которые могут отображать разные осмысления терминов в разных сферах научной деятельности, и, конечно, в разных языках.

Поскольку проблема исследования терминов достаточно актуальна, то данная работа посвящена исследованию медицинских терминов раковых заболеваний в романе Артура Хейли "The Final Diagnosis" и в статьях научно-популярных журналов. В работе будет проанализированы особенности употребления и функционирования терминов раковых заболеваний в контексте данного художественного произведения и в статьях.

Целью данной работы является выявление роли терминов в художественном тексте и в научно-популярных статьях и их значимость в контексте, установление особенностей употребления терминологических единиц в неспециальном тексте.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

Ознакомиться с теоретической литературой по данному вопросу с целью определения понятия "термин", его особенностей и рассмотрение существующих классификаций терминологических единиц.

Провести анализ текстов, где употребляется данная лексика.

Выявить функциональные особенности и количественные характеристики терминов раковых заболеваний.

В процессе работы были использованы следующие методы:

Метод субституции – определяется определенный круг слов, которые занимают определенное литературное место. В данном случае эти слова – это терминологическая лексика.

Количественный метод. В данном случае он заключается в сравнении частотности употребления терминов в зависимости от их классификации.

В качестве материала исследования было выбрано произведение современного английского писателя Артура Хейли "The Final Diagnosis", а также проанализировано 85 статей англоязычных научно-популярных журналов, таких как "New Scientist" и "Science Daily".

Выпускная работа состоит из Вступления, трех разделов, Выводов, списка использованной литературы.

Во Вступлении раскрыта цель и основные задачи работы.

Первый раздел – теоретический – представляет собой обзор литературы по исследуемому вопросу, где рассматриваются определения понятия "термин", его особенности и классификации терминологических единиц.

Второй раздел, являющийся практическим анализом, представляет результаты собственно исследования терминов раковых заболеваний в художественном тексте.

Третий раздел – представляет результаты исследований терминов раковых заболеваний в научно – популярных статьях.

Результаты исследований освещены в Выводах. Список использованной литературы насчитывает 24 позиций. Объем работы составляет 35 страниц.

# II. Теоретическая часть

## 1. Функция термина в литературе

Произведение художественной литературы есть явление сложное, многогранное в своей организации. Соответственно, и его изучение, описание возможно проводить под разными углами зрения и с разными целями. []

Диалектные слова, термины, слова сленга, разговорные слова и выражения, неологизмы, архаизмы, иностранные слова и т.д. изучаются с точки зрения их взаимодействия с разными условиями контекста. А появление дополнительных значений является результатом глобальной связности текста. Включение определённого вокабуляра в повествование помогает определить социальную, локальную и временную принадлежность персонажа. Лексические единицы используются как в плане персонажей (диалогическая речь), так и в несобственно-прямой речи и в плане рассказчика. Лексические единицы, употребляемые в авторской речи или в речи персонажей, могут являться дополнительной информацией о действующих лицах, об их культурном и социальном статусе.

Следует кратко остановиться на проблеме стиля. За основу принимается положение о существовании двух основных единиц стилистической системы языка:

* функционального стиля
* экспрессивного стиля.

Функциональный стиль, впервые разработанный и введённый в языковедческую терминологию лингвистами пражской школы, может быть определён как "совокупность языковых средств, используемых в определённой среде общения и с определённой целью". В зависимости от основных функций языка (общения, сообщения и воздействия) выделяют стили:

* научный
* обиходно-бытовой
* обиходно-деловой
* официально-документальный
* публицистический
* художественно–беллестрический

Экспрессивный стиль выделяется на основе определённых эмоционально-ситуативных критериев и определяется как традиционная совокупность языковых средств для экспрессивного уровня общения – нейтральный стиль, сниженый стиль.

Так, обычно выделяются три основных пласта английского вокабуляра:

* нейтральная лексика или общепризнанная литературная лексика (характерная для нейтрального стиля)
* специальная литературно-книжная лексика с поэтизмами, архаизмами, терминами и авторскими неологизмами (характерная для высокого стиля)
* нелитературная лексика с профессионализмами, просторечием, диалектизмами, жаргонизмами и окказиональными образованиями (характерная для сниженного стиля)

Каждый пласт лексики отличается друг от друга определённой сферой употребления. Большинство слов современного английского вокабуляра являются общеупотребительными, и современные лингвисты относят их к нейтральной лексике, т.е. это слова, не имеющие чётко выраженной стилистической характеристики, способные употребляться в любой речевой ситуации: как в литературно-книжной речи, так и в разговорной.

Две следующие группы, которые выделяют современные лингвисты, - это литературно-книжная лексика и разговорная лексика. В книге "Очерки по стилистике английского языка" Гальперин И.Р. отмечает, что "Разговорный слой лексики и противопоставленный ему книжно-литературный слой лексики – категории исторические" [5; 53]

Современный английский язык характеризуется своей разносторонностью. И.Р. Гальперин к литературно – книжной лексике относит неоднородные группы слов, различаемые по служебной функции, которую слова несут в различных стилях речи, т.е. сюда входят: термины, варваризмы, поэтизмы, архаические слова и литературные неологизмы.

В книжной лексике, наряду с архаизмами, термины образуют следующую главную группу.

В современном обществе большое значение уделяется изучению языка науки и анализу в его составе терминологии. Многие термины образуются путём переосмысления разговорной лексики или заимствованием из других языков.

Общенаучный стиль является одним из стилей речи, который появился и сформировался в результате социального заказа, т.е. для удовлетворения определённых социальных потребностей. Язык науки является сложной системой, в состав которой входит терминология. В общенаучном стиле литературного языка выделяются три самостоятельных лексических слоя.

Нейтральная лексика (знаменательные и служебные слова общелитературного языка. Это так называемый "межстилевой лексический фонд").

Общенаучная лексика (специальные слова научной сферы общения в целом). Терминологическими такие слова являются по отношению к литературному языку, но лишены терминологического значения для всех научно – технических текстов и терминологических словарей.

Терминологическая лексика (специальные слова конкретных терминосистем, узкоспециальной области применения).

На последнем остановимся подробнее.

Термины и терминология давно являются предметом пристального внимания лингвистов, которые высказывают различные точки зрения на природу терминов и терминологии. В научной литературе существует множество определений терминологии и термина. Одно из них: "Под терминологией какой-либо области знания мы понимаем систему терминов, которые выражают совокупность специфических понятий, рассматриваемых в конкретной области. Термин, независимо от того, будет ли он составлен из одного слова или нескольких, имеет смысл только как член определённой терминологической системы" [11; 8]

Отечественные лингвисты определяют термин как "слово или словосочетание, призванное точно обозначить понятие и его соотношение с другими понятиями в пределах специальной сферы" [19; 273-274]

В работах В.П. Даниленко терминология квалифицируется как: "принадлежность языка науки, как основная, наиболее значимая и информативная часть лексической системы языка науки" [7; 15]

В.Н. Ярцева предлагает следующее определение термина: "слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности" [20; 508]

Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями, характерными для данной сферы предметов, явлений, их свойств и отношений. Они существуют лишь в рамках определённой терминологии.

К особенностям термина относятся:

* наличие дефиниции
* максимальная абстрактность
* моносемичность
* отсутствие экспрессии и эмоциональной окраски
* стилистическая нейтральность
* строгая логичность и системность

Эти свойства термина реализуются только внутри терминологической системы, за пределами которой термин теряет свои дефинитивные и системные характеристики – детерминологизируется (ср. "цепная реакция" как образное выражение в общелитературном языке). Процессы детерминологизации (переход термина в общеупотребительную лексику) свидетельствует о взаимопроникновении терминологической и нетерминологической лексики. Наряду с терминологизацией к способам создания термина относится ретерминологизация – перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным осмыслением (ср. "дифференциал" в математике и "дифференциал" в психолингвистике). Термин может заимствоваться из другого языка (сюда же относится калька), а также создаваться из морфемного инвентаря собственного языка или из интернациональных элементов.

Термины являются объектом исследования самостоятельной лингвистической дисциплины – терминоведения. Терминология лингвистическая – совокупность слов и словосочетаний, употребляющихся для выражения специальных понятий и для названия типичных объектов данной научной области. Терминологическая лингвистика включает в себя:

* собственно термины
* своеобразные сочетания слов и их эквивалентов, приводящие к образованию составных терминов, входящих в терминологическую систему на одинаковых правах с цельнооформленными единицами.

Целостность терминологической системы обусловлена как языковыми, так и внеязыковыми факторами. Однако целостность терминосистемы не исключает её подвижности, её динамического функционирования и развития. В настоящее время большинством учёных признаётся, что основные семасиологические характеристики, в том числе и явления полисемии, синонимии и омонимии, свойственны и терминам. Терминам, как языковым знакам, присущи функции называния и различения.

Общеязыковая лексика – это главный источник фомирования терминологии. Термины связаны с научным стилем языка, так как обслуживают производство, науку, технику, но также очень часто встречаются в разговорной речи и на страницах газет, в публицистической и художественной литературе. Термины неразрывно связаны с общелитературным языком, а не являются какой-то изолированной от него системой. Научная лексика как средство выражения и передачи различных научных, технических понятий не ограничивается только терминами. Ей нужны слова, связывающие эти термины между собой, организующие их в предложение. И очень часто мы встречаем термины на страницах художественных текстов, которые помогают глубже понять идею самого автора.

Специальная лексика может включаться в речевую характеристику героя, отражая его интерес, профессию и социальный статус. Использование в художественном произведении отдельных элементов иных функциональных стилей может помочь передать существенную смысловую информацию.

Термины составляют наиболее регулируемую часть словарного состава языка, в определённом смысле – наиболее искусственную, сознательно создаваемую и предусматривающую регламентацию. В связи с этим они обладают рядом существенных признаков, по которым термины в самом общем виде противопоставляются всем остальным словам (нетерминам). Рассмотрим эти признаки:

Во-первых, следует отметить, что значения терминов специфичны в том плане, что они выражают научные понятия, требующие достаточно точной дефиниции в соответствии с уровнем развития той или иной отрасли знаний. Следовательно, сама природа термина исключает или, по крайней мере, сильно ограничивает семантическую неопределённость. Если семантика обычного слова соотносится с практическими представлениями о том или ином объекте ("ближайшее" значение, по терминологии А. Потебни), то семантика термина отражает содержание научного, более глубокого понятия ("дальнейшие значения"). Ср. определение лексического значения слова "полночь" - "середина ночи, время, соответствующее двенадцати часам ночи" и дефиницию соответствующего географического термина - "момент времени, в который истинное Солнце или Среднее Солнце пересекает над горизонтом меридиан (т.е. находится в нижней точке кульминации)". Ещё пример – "историзм" (как слово) толкуется следующим образом: "интерес к прошлому, воспроизведение его в произведениях искусства" и "историзм" (как термин) – "слово, вышедшее из живого употребления вследствие того, что обозначаемый им предмет уже неизвестен говорящим как реальная часть их повседневного опыта".

В связи с указанными – семантическими особенностями терминов они являются всегда прямыми и нейтральными, лишёнными коннотативных компонентов наименованиями.

Во-вторых, термины всегда функционируют как члены определённых терминосистем. В рамках терминологии той или другой отрасли они закономерно связаны друг с другом, и содержание одного термина формируется и осмысливается на фоне других. В терминосистемах черты системности лексики проявляются наиболее отчётливо. Это проявляется, в частности, в наличии регулярных оппозиций, ср.: архаизмы – неологизмы (антонимы).

Семантические соотношения в терминологии выявляются и подчёркиваются системностью оформления. Так, в названиях языковых единиц используются одни и те же суффиксы (фонема, лексема, морфема), в названиях разделов языкознания (как и в других науках) используется модель сложных слов с элементом – логия (морфология, фонология, лексикология, акцентология и т.д.). Названия атомных ускорителей создаются по модели с компонентом – трон (беватрон, бетатрон, космотрон, синхротрон, циклотрон); названия вновь открываемых компонентов живой клетки получают оформление с помощью элемента – сома (хромосома, рибосома, центросома, информасома). Модели, по которым образуются термины одного ряда, могут быть специализированы в рамках отдельных наук. Так, в геологии с помощью суффикса – ит от имён собственных образуются названия минералов (алтаит, байкалит, волуевит, ломоносовит), а в медицинской терминологии омонимичный суффикс используется для образования названий болезней воспалительного характера от названий органов человеческого тела (колит, нефрит, гастрит, менингит, холецистит, бронхит, плеврит). Именно в использовании определённых моделей ярко проявляется регулярность терминов, возможность их искусственного и осознанного образования.

Далее следует отметить, что идеальным требованием, которое может быть предъявлено к термину, является требование однозначности и отсутствия синонимов. Многие узкоспециальные термины отвечают этому требованию и тем принципиально отличаются от обычных слов, потенциально настроенных на многозначность. В терминологии, правда, допускается омонимия, но особого типа. В разных терминосистемах могут использоваться одни и те же лексемы для обозначения различных понятий. Например, слово "редукция" в качестве химического термина обозначает "процесс, обратный окислению; восстановление"; в биологии оно обозначает "уменьшение размеров органа, упрощение его строения или полное исчезновение в связи с утратой его функций в процессе эволюции организма"; в технике – "понижение давления жидкости, газа, пара в системе двигателей"; в истории - "изъятие королевской властью у феодальной знати перешедших в ее руки государственных земель (в некоторых европейских государствах XV - XVI вв)"; в лингвистике – "ослабление, менее отчетливое произношение гласного звука в безударном положении". С лексикологической точки зрения все эти значения можно рассматривать как многозначность, но поскольку каждый из этих терминов входит в свою терминосистему и, функционируя в ней, никак не соотносится с другим, внешне совпадающим с ним, это явление правильнее определить как межсистемную терминологическую омонимию.

Столь же идеальным требованием является отсутствие у терминов синонимических дублетов. Отсутствие синонимии, также как и отсутствие многозначности, призвано обеспечить терминологическим системам особую чёткость и определённость. Казалось бы, в этой сфере, где наименования создаются искусственно и часто становятся предметом обсуждения и выбора, вышеуказанные требования однозначности и отсутствия синонимии легко достижимы. Реально же в любой терминологии мы встречаемся с нарушениями этих идеальных требований. Приведём в качестве примера термин "лексема". Он используется в лексикологии в двух значениях – "обобщённый инвариант" и "внешняя оболочка слова"; для обозначения минимальных компонентов значения слова наряду с общепринятым термином "сема" используются такие, как "семантический признак", "семантический множитель", "элементарная значимость", "квант смысла" и др. В языкознании регулярна многозначность такого рода, когда один и тот же термин используется для обозначения объекта изучения и соответствующего раздела науки.

Ср.: "лексикография":

"совокупность словарей"

"наука о составлении словарей"

Ср.: "синтаксис":

"система языковых категорий, связанная с правилами сочетания слов и строения предложений"

"научная дисциплина, изучающая правила сочетания слов и строения предложений"

Одним из источников многозначности (переходящей в омонимию) в терминологии может быть развитие терминологических значений у обычных слов, например: "нос" в значении "передняя часть судна", "лицо" в значении "грамматическая категория глагола".

Ещё чаще нарушается правило отсутствия синонимов, ср.:

приставка – префикс

правописание – орфография

перфорационная карта – перфокарта

Здесь действуют обычные факторы синонимии:

сосуществование русского термина с иноязычным

замена длинного термина более коротким

Также особого рассмотрения заслуживает вопрос о рассмотрении мотивированности термина. Как известно, мотивировочный признак (даже если он имеется) не играет существенной роли в процессе функционирования общеупотребительных слов. А как обстоит дело с терминами? Нужно ли, полезно ли качество мотивированности терминам, принципиально ориентированным прежде всего на связь с внелингвистическими объектами? Однозначный ответ здесь трудно дать. С одной стороны, значение термина должно определяться научной дефиницией и не зависеть от семантики тех средств, которые используются для его образования. Этому в полной мере отвечают иноязычные термины, условные термины типа "бином Ньютона", "допущение Бора", "чёрный ящик" (в кибернетике) или "шум" (в теории информации), а также аббревиатурные термины типа "АСУ", "АИК", "Уран-235". С другой стороны, в любой терминологии мы встречаемся с производными словами, которые связаны отношениями мотивации как внутри этой системы, так и вне её, например:

слог – слоговой принцип

знак – знаковый

вариант – инвариант

фраза – фразеология

Большая часть русской терминологии является мотивированной. Нежелательным является стремление преувеличивать значение мотивировочного признака при определении содержания термина. Например, внутренняя форма термина "атом" - "неделимый", этот признак абсолютно несовместим с современным пониманием структуры атома. Другой пример: неправомерно было бы в рамках современной теории падежа, определяя термин "падеж", связывать его со значением глагола "падать", хотя этимологически такая связь имеется.

В терминологии чаще, чем в обычных словах, можно указать лицо, создавшее или предложившее тот или иной термин. Например, термин "биосфера" введён В.И. Вернадским, 104-й элемент Периодической системы был назван "курчатовием" Г.А. Флеровым, термин "космический корабль" был предложен С.П. Королёвым. Именно в терминологии процент иноязычных слов (в особенности интернациональных) намного превышает соответствующие показатели в сфере общеупотребительной лексики.

Вопрос о стилистико-функциональных пластах профессиональной лексики в лингвистической литературе решается неоднозначно. Так, Н.С. Гагарина выделяет 4 основные вида профессиональной лексики: [4; 48]

термины

профессионализмы

профессионально-конструктивные элементы

профессиональные жаргонизмы

В.Н. Прохорова указывает на существование в профессиональной лексике следующих стилистических пластов: [13; 73]

1) книжный/письменный

2) разговорный/устный

3) жаргонный/просторечный

В.И. Портянникова различает в профессиональной лексике: [12; 21]

1) терминологию

2) жаргонизмы

3) профессионализмы

Любая попытка функционально-стилистической классификации сопряжена с большими трудностями, вытекающими из зыбкости и условности действительных границ между стилистическими пластами. В такой классификации должны найти отражение как функциональные (сфера функционирования), так и собственно стилистические особенности лексики. Эти 2 параметра тесно взаимосвязаны и дополняют друг друга.

Итак, кроме лексики, единицы которой могут употребляться в любых стилях, существуют определённые лексические слои с ограниченной сферой употребления, которые используются в речи, чтобы реальней показать определённую ситуацию и доказать принадлежность говорящих к определённой профессиональной или социальной группе.

## 2. Характеристика художественного стиля

Каждый стиль речи имеет ряд особенностей, которые, собственно, и отличают каждого из них друг от друга. Для того, чтобы давать характеристику какому-либо стилю, нужно в первую очередь дать определение понятию "стиль".

Стиль (от латин. Stilus – палочка для письма). Стиль литературного языка – разновидность языка (ее функционувальна подсистема), которая характеризуется отбором таких средств из языковых ресурсов, которые лучше всего отвечают заданием общения между людьми в данных условиях. Это своеобразное искусство отбора и эффективного использования системы языковых средств с определенной целью в конкретных условиях и обстоятельствах. [21; 530] Д. Свифт метко заметил, что стиль – это собственно слова на собственном месте.

Каждый стиль имеет:

сферу распространения и употребления;

функциональное назначение (регуляция отношений, сообщения, влияние, общение и тому подобное);

характерные признаки (форма и способ изложения);

система языковых средств и стилистических норм (лексику, фразеологию, грамматические формы, типы предложений и тому подобное).

Эти составляющие конкретизируют, оберегают, в известной мере ограничивают, нормируют каждый стиль и делают его достаточно стойкой разновидностью литературного языка. Совершенное знание специфики каждого стиля, его разновидностей, особенностей – надежный залог успеха в любой сфере общения.

Термин “стиль речи” следует рассматривать как способ функционирования определенных языковых явлений. Различение стилей зависит непосредственно от основных функций языка – общения, сообщения.

Для выделения стилей речи важное значение имеют формы языка – устная и письменная, разговорная и книжная. Все стили имеют устную и письменную формы, хотя устная форма более присуща разговорному стилю, а другим – преимущественно письменная. Структура текстов разных стилей неодинакова, если для разговорного стиля характерен диалог (полилог), то для других – преимущественно монолог.

Отличаются стили речи и многими другими признаками. Но общим для них является то, что они – разновидности одного языка, представляют все богатство их выразительных средств и выполняют важные функции в жизни общества – обеспечивают общение в разных его сферах и отраслях.

В пределах каждого функционального стиля сформировались свои разновидности – подстили – для более точного и более целесообразного отображения определенных видов общения и решения конкретных заданий.

Теперь рассмотрим более детально художественный стиль речи.

Художественный стиль широко используется в творческой деятельности, разных видах искусства, в культуре и образовании.

Как во всех отмеченных сферах, так и в беллетристике, этот стиль призван нести кроме информационной функции самую существенную – эстетическую: влиять средствами художественного слова через систему образов на ум, чувство и волю читателей, формировать идейные убеждения, моральные качества и эстетические вкусы.

Основными признаками этого стиля можно назвать:

* самый характерный признак художественного воссоздания действительности – образность (образ – персонаж, образ коллектив, образ – символ, словесный образ, зрительный образ)
* поэтическая живопись словом даже прозаических и драматичных произведений
* эстетика речи, назначение которой, – вызывать у читателя чувство прекрасного
* экспрессия как интенсивность выражения (торжественное, возвышенное, вежливое, ласкательное, мягкое, одобрительное, фамильярное, шутливое, ироническое, пренебрежительное, грубое и др.)
* изображение (тропы, эпитеты сравнения, метафоры, аллегории, гиперболы, перифразы, и тому подобное; стихотворная форма, поэтические фигуры); конкретно - чувственное живописання действительности
* отсутствует определённая регламентация использования средств, о которых будет идти речь дальше, и способов их сочетания, отсутствующие любые предписания
* определяющим является субъективизм понимания и отображения (индивидуальное миропонимание, мироощущение и, соответственно, мироотображение автора направлено на индивидуальное мировосприятие и интеллект читателя).

Основными языковыми средствами являются:

* наличие всего богатства самой разнообразной лексики, преимущественно конкретно - чувственной (названия лиц, вещей, действий, явлений, признаков)
* использование эмоционально экспрессивной лексики (синонимов, антонимов, фразеологизмов)
* внедрение авторских новаторов (слов, значений, выражений, формирования индивидуального стиля художника)
* введение в произведение, со стилистической целью, историзиов, архаизмов, диалектизмов, просторечных элементов, даже жаргонізмів
* широкое использование разнообразных типов предложений, синтаксических связей, особенности интонирования и ритмомелодики
* в полной мере представлены все стилистические фигуры (эллипс, риторические вопросы, обращения, многосоюзность, бессоюзность и др.)

## 3. Характеристика научно - популярного стиля

Научно – популярный стиль является подстилем научного стиля речи. Для того, чтобы дать характеристику этому подстилю, надо в первую очередь дать характеристику научному стилю.

Сфера использования этого стиля - наука. Адресатами текстовых сообщений могут выступать учёные, будущие специалисты, ученики, просто любой человек, интересующийся той или иной научной областью; авторами же текстов данного стиля являются учёные, специалисты в своей области.

Целью стиля можно назвать описание законов, выявление закономерностей, описание открытий, обучение и т.п. Основная его функция - сообщение информации, а также доказательство ее истинности.

Основными признаками этого стиля являются:

• ясность и предметность толкований

• логическая последовательность и доказательность изложения

• обобщенность понятий и явлений

• объективный анализ

• точность и лаконичность высказываний

• аргументация и убедительность утверждений

• однозначное объяснение причино-следственных отношений

• подробные выводы

Основные языковые средства направлены на информирование, познание, влияние, и характеризуются:

• большим количеством научной терминологии (транскрипция, турбуленция, дистилляция, реорганизация, атомная масса, и т.д.р)

• наличие схем, таблиц, графиков, диаграмм, карт, систем математических, физических, химических но др. знаков и значков

• операция абстрактными, преимущественно иноязычными словами (теорема, вакуум, синус, параграф, ценз, шлак, но др.)

• использованием сугубо научной фразеологии, стойких терминологических словосочетаний

• привлечением цитат и ссылок на первоисточники

• как правило, отсутствием авторской индивидуальной манеры и эмоционально - экспрессивной лексики

• наличием четкой композиционной структуры текста (последовательное разделение на разделы, части, пункты, подпункты, параграфы, абзацы, из применения цифровой или литерной нумерации)

• глагольные формы, чаще безличные, как правило, настоящего времени; что констатируют определенные явления и факты; значительную роль играют деепричастные и причастные обороты, которые дополнительно характеризуют действия, предметы и явления

• монологическим характером текстов

• преобладанием сложных разнотипных предложений, стандартных выражений (клише)

• употреблением слов только в одном значении (моносемичность)

Научный стиль в результате разнородности областей науки и образования состоит из таких подстилей:

- научный. Адресат этого стиля - учёный, специалист. Целью стиля можно назвать выявление и описание новых фактов, закономерностей, открытий. В собственно научном стиле речи не объясняются факты, общеизвестные в науке, а термины объясняются только новые. Отличается этот стиль большим объёмом предложений и частым употреблением цитат. Заглавие текстов этого стиля, как правило, отражает тему или проблему, которой посвящена работа. ("О языке художественной литературы"). Ведущий тип речи стиля - рассуждение.

- научно-учебный. Адресованы работы в данном стиле будущим специалистам и учащимся, с целью обучить, описать факты, необходимые для овладения материалом, поэтому факты, изложенные в тексте, и примеры приводятся типовые. Объясняются практически все термины, учебный текст обычно начинается с объяснения понятия. Объём предложений значительно меньше, чем в собственно научном подстиле, реже употребляются цитаты. Заглавие указывает на тип учебного материала (учебник, практикум, сборник и т.д.). Ведущий тип речи - описание.

- научно-популярный. Адресат - любой интересующийся той или иной наукой. Цель - дать представление о науке, заинтересовать читателя. Естественно, точность отображения фактов у этого подстиля гораздо ниже, чем у предыдущих, он приближается к публицистическому стилю. Чтобы заинтересовать читателя, в текстах данного подстиля рассматриваются не только необходимые для раскрытия темы факты, но и интригующие, занимательные, иногда даже недоказанные гипотезы. Примеров значительно больше, чем в других подстилях. Термины здесь менее частотны, чем в собственно научном и научно-учебном подстилях. Объём предложений меньше, чем в других подстилях. Цель стиля позволяет использовать цитаты не очень точные и без подробных сносок. Преобладающий тип речи - повествование.

Таким образом, научно-популярный стиль является подстилем научного стиля речи и существенно отличается как от научного подстиля, так и от научно – учебного, имея своей целью дать общее представление о науке и заинтересовать читателя.

# III. Практическая часть

## Анализ терминологической лексики художественного стиля

Творчество современного английского писателя Артура Хейли представлено большим количеством увлекательных романов. Произведения А. Хейли очень популярны как на его родине, так и далеко за её пределами. Перу Артура Хейли принадлежит большое количество произведений, которые содержат интереснейшие материалы о жизни людей и их деятельности. Среди них: "Окончательный диагноз" (1959), "Аэропорт" (1968), "Колёса" (1971), "Отель" (1965) и множество других. Стиль писателя доступен и понятен.

Его романы экранизированы, его книги переведены на 27 языков мира. А. Хейли обладатель нескольких наград за творческие достижения. Какую бы сферу жизни он не выбрал, будь-то отель или аэропорт, больница или банк, он всегда хорошо информирован и знает то, о чём пишет.

Рассматриваемый в данной работе роман "The Final Diagnosis" признан одним из популярнейших произведений Артура Хейли.

Действие романа разворачивается в одной из провинциальных больниц в США, штат Пенсильвания. Это описание жизни небольшой больницы, где перед читателями предстаёт замкнутый мир, в котором люди работают, встречаются и расстаются – просто живут. Один из главных героев книги – О’Доннел, который завоёвывает уважение читателей своей преданностью медицине и аналитическим умом. Другой персонаж – Джо Пирсон, патолог, который служит медицине вот уже свыше 30 лет, но вынужден уйти на пенсию, потому что не может следовать всем новым медицинским технологиям. Его консерватизм стал причиной смерти новорожденного ребёнка. Но в то же время это именно он, кто берёт на себя ответственность, когда "окончательный диагноз" должен быть озвучен.

Неотъемлемой особенностью любого художественного произведения является единство его формы и содержания. От того, каким образом автор оформляет свои мысли в тексте, какие языковые средства он выбирает для наиболее точной передачи художественной идеи, зависит и восприятие этой идеи читателем.

В.А. Кухаренко считает, что все лингвистические элементы письменной речи в той или иной степени отражают авторское сознание: "Благодаря тому, что произведение пропущено через авторское сознание, оно представляет собой единую систему, воздействию которой подвергаются все единицы его уровней, становясь носителями эстетической функции" [9; 55]

Слова получают функционально - стилистическую окраску в тех условиях общения, для которых они характерны, в которых они обычно употребляются. Однако наиболее сильно эта стилистическая окраска может выполнять специальные стилистические функции. Роль даже небольших стилистически окрашенных вкраплений может быть значительна. Эффект зависит от того, соответствуют ли они предмету повествования или контрастируют с темой.

Специальная лексика может включаться в речевую характеристику героя, раскрывая его жизненный опыт, профессию и интересы. Использование отдельных особенностей функциональных стилей в художественной литературе может выполнять очень важные смысловые функции, т.е. передавать существенную информацию.

Наряду со словами, употребительными в любых контекстах, смысловая структура которых стилистической окраски не содержит, существуют значительные лексические слои с ограниченным кругом употребления, которые используются в речи в разных ситуациях в зависимости от условий общения и принадлежности говорящих в тем или иным профессиональным и социальным группам.

Исходя из этого, выделим в романе такие функциональные группы среди стилистически маркированной лексики, которые необходимы для достижения цели данной работы, в частности, терминологические единицы.

Автор ненавязчиво даёт характеристику своим героям, используя выразительные средства языка как в прямой и косвенной речи, так и в авторском повествовании.

Так как действие романа разворачивается в небольшой больнице, то, следовательно, гораздо чаще встречаются термины, относящиеся к медицине.

Чтобы иметь более чёткое представление о количестве и частотности употребления стилистически маркированных лексем в романе приведём следующую таблицу.

Табл.1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Функциональная группа | Количество лексем | Количество словоупотреблений |
| Термины | 72 | 387 |

Из таблицы видно, что количество лексем, относящихся к медицинской терминологии, составляет 72, а количество словоупотреблений составляет 387 случаев.

Каждая отрасль науки вырабатывает свою терминологию в соответствии с предметом и методом своей работы. Свою специальную терминологию имеют и разные области культуры, искусства и т.д.

В исследуемом романе 162 страницы, что составляет около 60750 слов вокабуляра. Проанализировав данный текст, следует отметить, что частотность употребления терминов – существительных, относящихся к медицинской терминологии, значительно превышает употребление терминов – прилагательных и глаголов. В данном произведении 64 термина – существительных, 4 термина – прилагательных и 4 термина - глагола.

Табл.2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Часть речи | Вокабулярные единицы | Словоупотребление |
| Имя существительное | 64 | 332 |
| Имя прилагательное | 4 | 48 |
| Глагол | 4 | 7 |
| Всего | 72 | 387 |

Этот роман насыщен материалом о работе врачей и всей больницы в целом. Повествование пестрит примерами медицинской лексики.

…The pathologist would make two studies of the tissue. First, working in a small lab adjoining the operating room, and with the patient still under anesthetic, he would freeze a small portion of tissue and examine it under a microscope. From this procedure could come one of two verdicts – "malignant", meaning the presence of cancer and indicating the need for major surgery on the patient; or "benign", which usually meant that nothing more need be done once the tumor was out. If a frozen section produced "malignant" verdict, surgery would continue at once. On the other hand, the opinion "benign" from the pathologists was a signal for the surgeon to make his closure and send the patient to the recovery room [25; 11]

В исследуемом романе важную художественную роль выполняет авторское повествование. Автор не только повествует о происходящем в жизни героев, но и даёт характеристику персонажа и той социальной группы и эпохи, к которой он принадлежит. Артур Хейли, описывая сцену, где Майк Сэддонс прогнозирует возможные последствия диагноза, употребляет нужную профессиональную лексику, создаёт достоверную картину изображения реальности.

…Mike Seddons knew the implications of the phrase "suspected osteogenic sarcoma". He knew that if the diagnosis were confirmed it would mean that Vivian had a virulent, malignant tumor which could spread, and perhaps already had, elsewhere in her body. In that event, without swift surgery, her chances of survival beyond a year or so were almost nil. And surgery meant amputation of the limb – with all speed once the diagnosis was confirmed – in the hope of containing the spreading, poisonous cells before they moved too far beyond the original site. And even statistically only 20 per cent of osteogonic patients were free from further trouble after amputation [25; 84]

Из цитаты выше видно, что речь идёт о возможности ракового заболевания, тема которого имеет место на протяжении всего романа. Соответственно, в медицинской терминологии романа (см. Приложение табл.1) было обнаружено 14 терминов раковых заболеваний (см. Приложение табл.2), что в процентном соотношении составляет 19.5%. Из этого можно сделать вывод, что медицинские термины, называющие раковые заболевания, становятся тематической лексикой.

На протяжении всего романа писатель доказывает, что работа для героев – это вся их жизнь. Например, использование медицинского термина в речи одного из врачей Люси Грейнджер способствует передаче строя мышления врача.

1) She hoped she was still immune from his bad temper [p.75] - Она надеялась, что его дурное настроение не распространялось на неё; to be immune from – обладать иммунитетом, обычно к какому-либо заболеванию.

2) It was his usual catarrhal, rumbling voice, but she was glad to notice there was no unfriendliness. [p.75] – от "catarrh" - воспаление слизистой оболочки; катар.

Автор часто использует слова в различных непрямых значениях в художественном произведении, например для косвенной или прямой характеристики персонажа. "Включение определённого вокабуляра в ткань повествования – сигнал социальной, временной и локальной принадлежности персонажа. Слово здесь выступает как знак персонажа. Лексические единицы используются в таких функциях в различных подсистемах текста: в плане персонажей (диалогическая речь), в несобственно – прямой речи, в плане рассказчика. Наряду с основным (первичным, кодовым) значением у слова появляются вторичные кодовые значения, которые могут быть понятны в системе всего текста" [17; 32]

Для примера возьмём слово "delivery", термин, касающийся бизнеса. Основное, его значение "the act or process of bringing goods, letters etc to the person or place they have been sent to". Но этому слову присуще и терминологическое значение в области медицины. Медицинский термин "delivery" означает "the process of giving birth to a child". В исследуемом романе такая терминологическая единица употребляется 3 раза, и в том числе 1 раз в диалогической речи.

"Was the delivery normal? " [p.70]

Вторичные кодовые значения участвуют в формировании смысла, который, как упоминалось выше, складывается не только из плана содержания текста, но и из взаимодействия последнего с контекстуальной, ситуативной и энциклопедической информацией.

Одним из продуктивных методов создания новых терминологических единиц является переосмысление разговорной речи. Таким образом, существует множество слов, которые относятся к повседневной лексике, но также выполняют функцию термина в определённой профессиональной сфере. Например, в данном произведении используется глагол "to stitch", который в разговорной речи употребляется в значении "шить, зашивать", но в исследуемом контексте используется в значении "зашить рану, наложить шов".

A guy had a bad gash on his hand and I stitched it [p.38]

Термины – существительные.

Как уже было сказано, самые часто употребляемые термины – это термины –существительные – 64 слова и 332 случая употребления. Наиболее частотный термин – существительное – "pathologist", в данном контексте был употреблён 52 раза, 17 из них – в диалогической речи. Также часто употребляемые такие терминологические единицы как: "pathology" - 47 раз, из них 22 – в диалоге; "cancer" - 23 раза, 9 – в диалогической речи. "tumor" - 23 случая употребления, 7 из них – в речи персонажей;

"The pathologist is often known as the doctor the patient seldom sees" [p. 20]

"I don’t think a few of us, meeting like this, have any right to talk about a change in Pathology" [p.47]

"Joe bid some investigative work, too – on the cause of thyroid cancer" [p.159]

Like other surgeons, Rufus would frequently operate on a patient with a tumor [p.11]

Термины – прилагательные.

В исследуемом тексте 4 термина – прилагательных и 48 случаев употребления. Наиболее частотными являются термины - прилагательные, называющие тематическую группу раковых заболеваний. Это такие, как "malignant" - 23 случая употребления и "benign" - 20 случаев употребления.

From this procedure could come one of two verdicts – meaning the presence of cancer and indicating the need for major surgery on the patient; or "benign", which usually meant that nothing more need be done once the tumor was out [p.11]

Исходя из сказанного выше видно, что лексема "malignant" встречается чаще в романе, что создаёт атмосферу тревоги, безысходности, печали и пессимизма, что, собственно, и проходит через весь роман.

Широкое использование терминологических единиц в художественном тексте "связано с расширением тематических границ литературы, отражает изменения в языке народа, обусловленные новым социальным развитием, способствует дальнейшему обогащению изобразительных средств литературы" [8; 128]

Термины – глаголы.

В исследуемом тексте 4 термина – глагола и 7 случаев употребления, из них 2 – в диалогической речи.

Outside the hospital the citizens of Burlington, Pennsylvania, perspired under a ninety-degree shade temperature with 78 per cent humidity [p.5]

He emphasized the word "apparently" - died of coronary thrombosis [p.21]

"Palpate the lungs, Seddons" [p.23]

Lucy let the intern move in to sew the tissue [p.86]

Также в исследуемом романе были выявлены устойчивые словосочетания, употребляемые в данной профессиональной лексике.

to be immune from - обладать иммунитетом, обычно к какому-либо заболеванию.

She hoped she was still immune from his bad temper [p.75]

to die of – умирать от какого-либо заболевания, от чего-либо.

He emphasized the word "apparently" - died of coronary thrombosis [p.21]

to tally with the diagnosis – совпадать с диагнозом.

The symptoms he described tallied with this diagnosis [p.29]

Широкое использование терминологических единиц в художественном тексте "связано с расширением тематических границ литературы, отражает изменения в языке народа, обусловленные новым социальным развитием, способствует дальнейшему обогащению изобразительных средств литературы" [8; 128]

В ходе данной работы вся терминологическая лексика была разделена на:

* органы и части речи
* оборудование
* специалисты
* области медицины
* заболевания
* препараты
* медицинские процедуры

Табл.3

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Органы и части тела | Оборудова ние | Специалис ты | Области медицины | Заболева ния | Препараты | Процеду ры |
| abdomen | incubator | pathologist | pathology | cancer | cleansing antidote | anesthesia |
| artery | microscope | dietitian | neurology | carcinoma | hypodermic | biopsy |
| blue nevus | microtone | intern | obstetrics | bronchitis | indirect Coombs | blood test |
| bowels | slide | obstetrician | histology | coronary thrombosis | oxygen | dissection |
| heart | stethoscope | orthopedic surgeon | pediatrics | infarct | protein | blood typing |
| kidney | stretcher | chief of surgery | radiology | intestinal flu | saline | sensitization tests |
| intestinal track | suture | physician | surgery | jaundice | sedation | transfusion |
| knee |  | resident |  | melanoma | serum | venous pressure |
| limb |  | surgeon |  | myelities |  | X – ray |
| mole |  | the e. n. t. man |  | osteogonic sarcoma |  |  |
| periosteum |  | technologist |  | periosteal reaction |  |  |
| stomach |  |  |  | respiratory disease |  |  |

Продолжение таблицы.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| thyroid |  |  |  | typhoid |  |  |
| tissue |  |  |  | tumor |  |  |
| umbilical cord |  |  |  | ulcer |  |  |
| ventricle |  |  |  |  |  |  |

Произведя количественный анализ, можно сделать вывод, что:

чаще всего в тексте встречаются термины, которые называют органы и части тела – 16 слов

далее идут термины, которые называют заболевания, – 15 раз

на третьем месте по частоте употребления идут термины, которые указывают на специалистов – 11 слов

Эти расчеты видны из диаграммы ниже:



1 - органы и части тела

2 - оборудование

3 - специалисты

4 - области медицины

5 - заболевания

6 - препараты

7 - медицинские процедуры

Самым частотным словом в группе "заболевания" является слово "cancer", что ещё раз доказывает, что это слово является тематическим создаёт группу тематической лексики. Данные лексические терминологические группы играют значимую роль в создании атмосферы произведения. Автор использует медицинскую терминологию, чтобы как можно ближе и достоверней описать все происходящие события.

Термины помогают автору полнее раскрыть тот или иной образ. Терминология играет важную роль в раскрытии сюжета, это – неотъемлемая часть романа. С помощью терминологических единиц реальнее воспроизводится картина медицинской деятельности, изображается высокий профессиональный уровень действующих лиц.

Этим примером писатель показывает нам все разнообразие медицинской терминологии, употребляя как и более повседневные термины, так и сугубо медицинские. Это еще раз нам доказывает то, что автор действительно хорошо образован и знает то, о чем пишет.

## 2. Анализ терминологической лексики в журналах

В ходе данной работы было исследовано 85 статей англоязычных научно – популярных журналов общим количеством 60000 слов. Статьи были взяты из журналов “New Scientist” и “Science Daily” за

Публицистическая сфера употребления языка имеет ряд характерных особенностей, отличающих ее от всех прочих сфер общественной деятельности. Проследить их – есть цель данной работы. Квинтэссенцию этого понятия можно извлечь из словарного толкования лексемы "публичный", которая даётся в Современном иностранном словаре: лат. "publicus" общественный - совершающийся в присутствии публики, открытый, гласный; общественный, не частный" [22; 502]. В свою очередь, слово "публицистика" данный словарь возводит к латинскому слову "publicus" (общественный), трактуя его как "вид литературы, посвященный актуальным общественно-политическим вопросам и текущей жизни общества" [22; 502].

Объектом нашего анализа в данной работе являются научно - популярные тексты.

Чтобы иметь более чёткое представление о количестве и частотности употребления стилистически маркированных лексем в текстах научно - популярного стиля приведём следующую таблицу.

Табл.4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Функциональная группа | Количество лексем | Количество словоупотреблений |
| Термины | 89 | 2188 |

Исходя из таблицы видно, что в журнальных статьях было обнаружено 89 медицинских терминов (см. Приложение табл.3). Так как целью данной работы является выявление и анализ медицинской терминологии раковых заболеваний, то статьи для данного исследования производились путём сплошной выборки. Были отобраны только те статьи, в названии которых присутствует лексема "cancer". Таким образом, из всей медицинской терминологии были отобраны все термины раковых заболеваний, число которых составляет 29 единиц (см. Приложение табл.4), что в процентном соотношении составляет 33%.

Проанализировав данные статьи, следует отметить, что частотность употребления терминов – существительных, относящихся к раковым заболеваниям, значительно превышает употребление терминов – прилагательных и терминов - глаголов. В данном произведении 74 термина – существительных, 15 терминов – прилагательных.

Табл.5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Часть речи | Вокабулярные единицы | Словоупотребления |
| Имя существительное | 74 | 2005 |
| Имя прилагательное | 15 | 183 |
| Всего | 89 | 2188 |

Термины - существительные

Как уже было сказано, самые часто употребляемые термины – это термины – существительные – 74 слова и 2005 случаев употребления. Наиболее частотный термин – существительное – "cancer" в данном контексте был употреблён 553 раза. Также часто употребляемыми являются такие терминологические единицы как "cell" - 130 раз; "tumor" - 122 случаев употребления.

"Curing cancer with natural products – a case of shamans and herbalists? " [Science Daily, Mar.5, 2008]

"Everyone has known for decades that smoking can kill, but until now no one really understood how cigarette smoke causes healthy lung cells to become cancerous". [Science Daily, Feb.5, 2005]

"Part of the aim is to kill tumor cells that are not actively divided". [New Scientist, Nov. 19, 2005]

Термины – прилагательные

В исследуемом тексте 15 терминов – прилагательных и 183 случая их употребления. Наиболее частотными терминами в этой группе являются "pancreatic" - 43 случая употребления; "metastatic" - 27; "ovarian" - 25 случаев.

"The incidence of pancreatic cancer is also increasing and has one of the lowest survival rates of all cancers". [Science Daily,Oct.16, 2007]

"We also believe there is nothing unique about metastatic melanoma", Dr Anthony Williams added. [Science Daily, Sep.25, 2006]

"For this study, researches examined 85 advanced-stage ovarian cancer patients". [Science Daily,Mar.12, 2008]

В ходе данного исследования терминологическая лексика была разделена на:

* органы и части речи
* специалисты
* области медицины
* заболевания
* процедуры

Результаты этого анализа приводятся в таблице ниже:

Табл.6

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Органы и части тела | | Заболевания, раковые заболевания  и новообразования | Специалисты | Области медицины | Процедуры |
| abdomen | cancer | dermatologist | cytology | biopsy |
| axilla | tumor | oncologist | oncology | chemotherapy |
| bladder | melanoma | pathologist | parthenology | CT(comuted tomography) |
| bone | leukaemia | physician | pathology | graft |

Продолжение таблицы.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| brain | swelling | pulmonologist | surgery | operation |
| breast | medulloblastoma |  |  | radiation |
| chest | lymphoma |  |  | ultrasound |
| colon | carcinoma |  |  |  |
| grain | metastasis |  |  |  |
| heart | node |  |  |  |
| lung | ataxia |  |  |  |
| neck | carcinogen |  |  |  |
| oesphagus | cardiovascular disease |  |  |  |
| prostate | respiratory disease |  |  |  |
| skin | papilloma |  |  |  |
| thyroid | malignancy |  |  |  |
| tissue |  |  |  |  |
| uterus |  |  |  |  |
| nervous system |  |  |  |  |
| myeloid |  |  |  |  |
| cervical |  |  |  |  |
| marrow |  |  |  |  |
| lymph |  |  |  |  |

Произведя количественный анализ, можно сделать вывод, что:

чаще всего в статьях встречаются термины, которые называют органы и части тела – далее идут термины, которые называют заболевания, – на третьем месте по частоте употребления идут термины, которые указывают на специалистов.

Эти расчеты видны из диаграммы ниже:



1 – органы и части тела

2 – специалисты

3 – области медицины

4 – заболевания

5 – медицинские процедуры

В заключении можно отметить, что абстрагирующая функция слова выражена в термине сильнее, чем в слове повседневного языка, поскольку он передает только понятие и не содержит эмоциональную окраску. Однако, будучи образно переосмысленными, употребленными как стилистический прием, термин может приобретать и эмоциональность, и экспрессивность.

# IV. Выводы

Возникновение терминологии возможно лишь тогда, когда наука достигает достаточно высокой степени развитии, т.е. термин возникает тогда, когда данное понятие настолько развилось и оформилось, что ему можно присвоить совершенно определённое научное определение. Не случайно важнейшим средством ограничения термина от нетермина является проверка на дефинитивность, т.е. решение вопроса, поддаётся ли термин научному определению.

Поскольку терминологическая система является открытой системой, постоянно пополняющейся в силу необходимости отражения новых замеченных свойств и сторон объекта новыми терминами, при моделировании этой системы желательно оказывать предпочтение мотивированным терминам, имеющим прозрачную смысловую нагрузку.

Терминология, как правило, выполняет 2 функции:

* номинативную (т.е. служит названием понятия)
* отражение содержания понятия

Данная работа посвящена анализу терминологической лексики раковых заболеваний в тексте художественной литературы и в научно – популярных изданиях. В работе был проанализирован художественный текст объемом 162 страницы, с 60750 единицами вокабуляра и 85 статей с общим вокабуляром 60000слов.

Исходя из этого, можно сделать следующие выводы:

* в процессе исследования было зарегистрировано 17 единиц терминологической лексики раковых заболеваний в художественном тексте и 29 единиц в научно – популярной литературе, что в процентном соотношении составляет 19.5% в тексте художественного стиля и 33% в научно – популярном стиле. Это позволяет сделать вывод, что процент употребления терминов раковых заболеваний больше в научно-популярном стиле, т. к. целью последнего является дать представление о науке, в то время как художественный стиль ставит своей целью развлечь читателя
* исследование медицинских единиц раковых заболеваний в данном романе показало, что медицинские термины представлены следующими значимыми частями речи – именами существительными и прилагательными, которые владеют теми же грамматическими категориями, что и лексика общелитературного языка
* частотность употребления терминов – существительных в художественной литературе превышает частотность употребления терминов – прилагательных. В исследуемом романе было зарегистрировано 189 случаев употребления терминов – существительных. Значительно реже встречаются термины – прилагательные – 43 случая употребления. Это объясняется тем, что большинство терминов любой терминосистемы представлено именами существительными
* в научно–популярной литературе частотность употребления терминов – существительных также превышает количество терминов – прилагательных. В проанализированных текстах было насчитано 2005 случаев употребления терминов – существительных и 183 - прилагательных
* всю терминологическую лексику романа можно разделить на:
* органы и части тела
* оборудование
* специалисты
* отрасли медицины
* заболевания
* препараты
* процедуры

Произведя подсчеты относительно художественного текста, можно сделать вывод, что:

* чаще всего в тексте встречаются термины, которые называют органы и части тела – 16 слов
* дальше идут термины, которые называют заболевания, – 15 раз
* на третьем месте по частоте употребления идут те термины, которые указывают на специальность – 11 слов

Исходя из того, что наиболее частотным термином среди заболеваний является лексема "cancer", можно сделать вывод, что этот термин является тематическим. Таким образом, терминология раковых заболеваний превращается в тематическую лексику

В свою очередь, вся терминологическая лексика статей была разделена на:

* органы и части тела
* специалисты
* отрасли медицины
* заболевания
* процедуры

Произведя подсчеты относительно научно – популярных текстов, можно сделать следующие выводы:

* чаще всего в статьях встречаются термины, которые называют органы и части тела –
* далее идут термины, которые называют заболевания, –
* на третьем месте по частоте употребления идут термины, которые указывают на специалистов.

Терминология в условиях ускорения научно – технического прогресса приобретает особое значение. Она является источником получения информации, инструментом освоения специальности. Любая область науки и техники находит своё выражение терминах. Практически нет ни одной области знания, которую можно было бы изучать, осваивать и развивать, не владея её терминологией.

# V. Список использованной литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990. – 290с.
2. Беляева Т.М., Хомяков В.А. Нестандартная лексика англ. яз. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. – 136с.
3. Балишин С.Н. Функционально стилистическая дифференциация профессиональной лексики // Коммуникативно – семантические особенности английской лексики. – Омск, 1988. – С.88 – 96.
4. Гагарина Н.С. Специальная лексика. – М.: Изд-во МГУ, 1967.
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике современного английского языка. – М.: Изд-во лит. на ин. яз., 1958.443с.
6. Даниленко В.П. Лексико–семантические и грамматические особенности слов – терминов. – В кн.: Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971.
7. Даниленко В.П. Русская терминология. М.: Наука, 1977.
8. Карпова В.А. Термін і художнє слово. – К. Наук. думка, 1967.
9. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – Л.: Просвещение, 1979. – 327с.
10. Лотте. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов / [Предисл. Т.Л. Канделаки, С.В. Гринёва]. – М.: Наука, 1982. – 149с.
11. Лоте Д.С. Как работать над терминологией. Основы и методы. Пособие сост. по трудам Д.С. Лоте и Ком. научн. – техн. терминологии АН СССР, М.: Наука, 1968. – 287с.
12. Портянникова В.Н. Некоторые проблемы лексической характеристики жаргонизмов на материале "молодёжного жаргона" совр. нем. яз. в ФРГ: Автореф. дис…. канд. филол. наук. – М.: 1971.
13. Прохорова В.Н. Актуальный проблемы современной русской лексикологии. М.: Изд-во МГУ, 1973.
14. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка, в кн.: Проблемы структурной лингвистики. М., 1968.
15. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология, в кн.: Вопросы терминологии, М., 1961.
16. Ткачёва Л.Б. Основные закономерности английской терминологии / Под ред. И.В. Арнольд; Омский политехн. ин-т. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. – 198с.
17. Тураева З.Я. Лингвистика текста. – М.: Просвещение, 1986. – 126с.
18. Анжигитов Г.Н., Бенюмович М.С., Чикорин А.К. Англо – русский медицинский словарь. – М.: РУССО, 2000. – 608с.
19. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словар (в трёх томах). М.: Руский язык, 2003.
20. Большая советская энциклопедия в 30-ти томах. Т.25
21. Лингвистический энциклопедический словарь/ Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2е изд., дополненное – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002 – 709с.
22. Современный словарь иностранных слов, 1992
23. Электронный словарь АВВУУ Lingvo 11.
24. Gadsby A. Longman Dictionary of Contemporary English. – Great Britain, 1995
25. Hailey Arthur. The Final Diagnosis. - L.: Prosveschenie, 1978. – 171p.

# VI. Приложение

Таблица 1. Частотность употребления медицинских терминов в художественной литературе.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Термін | Частина мови | | Кількість  слововживань | | У авторському оповіданні | У діалогічній мові |
| 1 | рathologist | | N | | 52 | 35 | 17 |
| 2 | pathology | | N | | 47 | 25 | 22 |
| 3 | cancer | | N | | 23 | 14 | 9 |
| 4 | tumor | | N | | 23 | 16 | 7 |
| 5 | malignant | | Adj | | 23 | 12 | 10 |
| 6 | benign | | Adj | | 20 | 12 | 9 |
| 7 | obstetrics | | N | | 17 | 12 | 5 |
| 8 | tissue | | N | | 13 | 9 | 4 |
| 9 | radiology | | N | | 12 | 9 | 3 |
| 10 | Rh negative | | N | | 9 | 5 | 4 |
| 11 | Rh positive | | N | | 9 | 5 | 4 |
| 12 | transfusion | | N | | 9 | 4 | 3 |
| 13 | blood test | | N | | 7 | 6 | 1 |
| 14 | chief of surgery | | N | | 7 | 5 | 2 |
| 15 | biopsy | | N | | 7 | 4 | 3 |
| 16 | bronchitis | | N | | 5 | 4 | 1 |
| 17 | slide | | N | | 5 | 3 | 2 |
| 18 | protein | | N | | 5 | 3 | 2 |
| 19 | saline | | N | | 5 | 3 | 2 |
| 20 | histology | | N | | 4 | 3 | 1 |
| 21 | dietitian | | N | | 4 | 3 | 1 |
| 22 | amputation | | N | | 4 | 2 | 2 |
| 23 | indirect Coombs | | N | | 4 | 1 | 3 |
| 24 | premature | | Adj | | 4 | 1 | 3 |
| 25 | blue nevus | | N | | 3 | 2 | 1 |
| 26 | delivery | | N | | 3 | 2 | 1 |
| 27 | serum | | N | | 3 | 2 | 1 |
| 28 | sew | | V | | 3 | 2 | 1 |
| 29 | typhoid | | N | | 3 | 2 | 1 |
| 30 | artery | | N | | 2 | 2 | \_\_ |
| 31 | intern | | N | | 2 | 2 | \_\_ |
| 32 | intestinal track | | N | | 2 | 2 | \_\_ |
| 33 | stretcher | | N | | 2 | 2 | \_\_ |
| 34 | intestinal flu | | N | | 2 | 1 | 1 |
| 35 | mole | | N | | 2 | 1 | 1 |
| 36 | palpate | | V | | 2 | 1 | 1 |
| 37 | periosteum | | N | | 2 | 1 | 1 |
| 38 | ward | | N | | 2 | 1 | 1 |
| 39 | carcinoma | | N | | 2 | \_\_ | 2 |
| 40 | umbilical cord | | N | | 2 | \_\_ | 2 |
| 41 | anesthesia | | N | | 1 | 1 | \_\_ |
| 42 | admission | | N | | 1 | 1 | \_\_ |
| 43 | bowels | | N | | 1 | 1 | \_\_ |
| 44 | die of | | V | | 1 | 1 | \_\_ |
| 45 | dissection | | N | | 1 | 1 | \_\_ |
| 46 | graft | | N | | 1 | 1 | \_\_ |
| 47 | hypodermic | | N | | 1 | 1 | \_\_ |
| 48 | neurology | | N | | 1 | 1 | \_\_ |

Продолжение таблицы.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 49 | pediatrics | N | 1 | 1 | \_\_ |
| 50 | pregnancy | N | 1 | 1 | \_\_ |
| 51 | perspire | V | 1 | 1 | \_\_ |
| 52 | sarcoma | N | 1 | 1 | \_\_ |
| 53 | pleura | N | 1 | 1 | \_\_ |
| 54 | suture | N | 1 | 1 | \_\_ |
| 55 | morgue | N | 1 | 1 | \_\_ |
| 56 | stomach | N | 1 | 1 | \_\_ |
| 57 | the e. n. t. man | N | 1 | 1 | \_\_ |
| 58 | staff room | N | 1 | 1 | \_\_ |
| 59 | abdomen | N | 1 | \_\_ | 1 |
| 60 | autopsy | N | 1 | \_\_ | 1 |
| 61 | jaundice | N | 1 | \_\_ | 1 |
| 62 | germ | N | 1 | \_\_ | 1 |
| 63 | myelities | N | 1 | \_\_ | 1 |
| 64 | lump | N | 1 | \_\_ | 1 |
| 65 | melanoma | N | 1 | \_\_ | 1 |
| 66 | coronary | Adj | 1 | \_\_ | 1 |
| 67 | cavity | N | 1 | \_\_ | 1 |
| 68 | infarct | N | 1 | \_\_ | 1 |
| 69 | thyroid | N | 1 | \_\_ | 1 |
| 70 | venous pressure | N | 1 | \_\_ | 1 |

Табл.2. Частотность употребления медицинских терминов раковых заболеваний в художественной литературе.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Термін | Частина мови | | Кількість  слововживань | | У авторському оповіданні | У діалогічній мові |
| 1 | Pathologist | | N | | 52 | 35 | 17 |
| 2 | pathology | | N | | 47 | 25 | 22 |
| 3 | tumor | | N | | 23 | 16 | 7 |
| 4 | cancer | | N | | 23 | 14 | 9 |
| 5 | malignant | | Adj | | 22 | 12 | 10 |
| 6 | benign | | Adj | | 21 | 12 | 9 |
| 7 | tissue | | N | | 13 | 9 | 4 |
| 8 | radiology | | N | | 12 | 9 | 3 |
| 9 | biopsy | | N | | 7 | 4 | 3 |
| 10 | carcinoma | | N | | 2 | - | 2 |
| 11 | sarcoma | | N | | 1 | 1 | - |
| 12 | myelities | | N | | 1 | - | 1 |
| 13 | lump | | N | | 1 | - | 1 |
| 14 | melanoma | | N | | 1 | - | 1 |

Таблица 3. Частотность употребления медицинских терминов в научно – популярной литературе

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Термін | Частина мови | Кількість  слововживань |
| 1 | cancer | N | 553 |
| 2 | cell | N | 130 |
| 3 | tumor | N | 122 |
| 4 | breast | N | 101 |
| 5 | brain | N | 73 |
| 6 | lung | N | 64 |
| 7 | blood | N | 49 |
| 8 | chemotherapy | N | 49 |
| 9 | gene | N | 45 |
| 10 | node | N | 43 |
| 11 | pancreatic | Adj | 43 |
| 12 | tissue | N | 42 |
| 13 | melanoma | N | 40 |
| 14 | mutation | N | 37 |
| 15 | bone | N | 32 |
| 16 | biopsy | N | 30 |
| 17 | leukaemia | N | 30 |
| 18 | lymph | N | 30 |
| 19 | metastasis | N | 30 |
| 20 | virus | N | 30 |
| 21 | metastatic | Adj | 27 |
| 22 | bladder | N | 25 |
| 23 | operation | N | 25 |
| 24 | ovarian | Adj | 25 |
| 25 | prostate | N | 21 |
| 26 | mesothelioma | N | 21 |
| 27 | surgery | N | 21 |
| 28 | cancerous | Adj | 17 |
| 29 | CT(computed tomography) | N | 17 |
| 30 | malignancy | N | 17 |
| 31 | oncology | N | 13 |
| 32 | radiation | N | 13 |
| 33 | vascular | Adj | 13 |
| 34 | embryo | N | 12 |
| 35 | malignant | Adj | 12 |
| 36 | carcinogen | N | 11 |
| 37 | medulloblastoma | N | 11 |
| 38 | molecule | N | 11 |
| 39 | oncologist | N | 11 |
| 40 | chromosome | N | 10 |
| 41 | clone | N | 10 |
| 42 | colon | N | 10 |
| 43 | glioma | N | 9 |
| 44 | heart | N | 8 |
| 46 | inhibitor | N | 8 |
| 46 | osteosarcoma | N | 8 |
| 47 | ultrasound | N | 8 |
| 48 | chest | N | 7 |
| 49 | donor | N | 7 |
| 50 | papilloma | N | 7 |
| 51 | pathologist | N | 7 |
| 52 | pre-cancerous | Adj | 7 |
| 53 | pregnancy | N | 7 |
| 54 | abdomen | N | 6 |

Продолжение таблицы.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 55 | benign | Adj | 6 |
| 56 | cardiovascular disease | N | 6 |
| 57 | oesphagus | N | 6 |
| 58 | osteoporisis | N | 6 |
| 59 | physician | N | 6 |
| 60 | skin | N | 6 |
| 61 | swelling | N | 6 |
| 62 | thyroid | N | 6 |
| 63 | carcinoma | N | 5 |
| 64 | cellular | Adj | 5 |
| 65 | cervical | Adj | 5 |
| 66 | cytology | N | 5 |
| 67 | dermatologist | N | 5 |
| 68 | embryonic | Adj | 5 |
| 69 | foetal | Adj | 5 |
| 70 | graft | N | 5 |
| 71 | grain | N | 5 |
| 72 | marrow | N | 5 |
| 73 | parthenology | N | 5 |
| 74 | pathology | N | 5 |
| 75 | postmortem | Adj | 5 |
| 76 | respiratory disease | N | 5 |
| 77 | seroma | N | 5 |
| 78 | uterus | N | 5 |
| 79 | ataxia | N | 5 |
| 80 | axilla | N | 4 |
| 81 | glioblastomas | N | 4 |
| 82 | hepatoblastoma | N | 4 |
| 83 | hormone | N | 4 |
| 84 | lymphoblastic | Adj | 4 |
| 85 | lymphoma | N | 4 |
| 86 | myeloid | Adj | 4 |
| 87 | neck | N | 4 |
| 88 | nervous system | N | 4 |
| 89 | pulmonologist | N | 4 |

Табл.4. Частотность употребления медицинской лексики раковых заболеваний в научно-популярной литературе.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Термин | Частина мови | Кількість  словживань |
| 1 | cancer | N | 518 |
| 2 | tumor | N | 117 |
| 3 | chemotherapy | N | 43 |
| 4 | melanoma | N | 35 |
| 5 | biopsy | N | 27 |
| 6 | leukaemia | N | 27 |
| 7 | metastasis | N | 27 |
| 8 | metastatic | Adj | 25 |
| 9 | mesothelioma | N | 17 |
| 10 | cancerous | Adj | 12 |
| 11 | malignancy | N | 12 |
| 12 | oncology | N | 9 |
| 13 | radiation | N | 9 |
| 14 | malignant | Adj | 8 |
| 15 | carcinogen | N | 7 |

Продолжение таблицы.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 16 | medulloblastoma | N | 7 |
| 17 | oncologist | N | 7 |
| 18 | osteosarcoma | N | 5 |
| 19 | papilloma | N | 4 |
| 20 | pathologist | N | 4 |
| 21 | pre-cancerous | Adj | 4 |
| 22 | benign | Adj | 3 |
| 23 | swelling | N | 3 |
| 24 | carcinoma | N | 2 |
| 25 | pathology | N | 2 |
| 26 | glioblastomas | N | 1 |
| 27 | hepatoloblastoma | N | 1 |
| 28 | lymphoblastic | Adj | 1 |
| 29 | myeloid | Adj | 1 |